

# RentaSafe Time

## Il piano di pagamento con garanzia

Informazioni per i consumatori e Condizioni Generali di Acquisto (CGA)

Edizione 2010

La vostra sicurezza ci sta a cuore.

# Informazioni per i consumatori

Condizioni Generali di Acquisto (CGA) da pagina 5

## Indice

1. Partner contrattuale	2
2. RentaSafe Time di Baloise Life	2
3. Informazioni sul capitale investito	3
4. Partecipazione alle eccedenze	3
5. Inizio del contratto	3
6. Diritto di revoca	3
7. Pagamento dell'investimento unico	3
8. Doveri del proponente e dell'avente diritto	3
9. Fine del contratto	3
10. Risoluzione e risoluzione parziale	3
11. Informazioni fiscali per persone residenti in Svizzera	3
12. Protezione dei dati	4
13. Reclami	4

## La vostra previdenza ci sta a cuore:

- Crescita del capitale fino al 20%
- Rendimento garantito
- Massima flessibilità
- Nessun rischio nei mercati dei capitali

Visitate anche il sito [www.baloise.ch](http://www.baloise.ch) dove troverete ulteriori informazioni sull'universo della sicurezza della Basilese.

Gentile cliente,

la prima parte, intitolata «Informazioni per i consumatori», consente di acquisire familiarità con gli aspetti principali della documentazione contrattuale in quanto contiene informazioni di base riguardanti il piano di pagamento con garanzia in questione. I reciproci diritti e doveri sono regolati esclusivamente dal contratto e dalle Condizioni Generali di Acquisto (CGA).

### 1. Partner contrattuale

Il vostro partner contrattuale è Baloise Life (Liechtenstein) SA, di seguito denominata Baloise Life con sede nella Alte Landstrasse 6, FL-9496 Balzers. L'indirizzo del consulente competente per la vostra zona è indicato nell'offerta, nella proposta o nel contratto. La gestione dei contratti è affidata a Basilese Vita SA di Basilea.

### 2. RentaSafe Time di Baloise Life

Con RentaSafe Time avrete allo stesso tempo la sicurezza di un reddito garantito e la possibilità di beneficiare di un andamento positivo dei mercati dei capitali. Si tratta di un investimento unico che verrà inserito in un portafoglio gestito. Per tutta la durata fissa del contratto i pagamenti sono garantiti, indipendentemente dall'andamento borsistico, e vi offriamo l'opportunità di approfittare di un eventuale rialzo dei mercati dei capitali. I pagamenti, le spese di gestione e i costi di garanzia vengono prelevati dal patrimonio complessivo finché positivo. Se il patrimonio in questione raggiunge valore zero, ovvero non vi sono più quote disponibili, il pagamento garantito viene disposto in ogni caso sino alla scadenza del contratto. Il patrimonio disponibile viene corrisposto al cliente alla scadenza del contratto.

#### Modalità di pagamento

Il pagamento viene effettuato posticipatamente con cadenza mensile, trimestrale, semestrale o annuale. In caso di pagamento annuale, il primo pagamento viene quindi corrisposto alla fine del primo anno dall'inizio della fase di pagamento.

#### RentaSafe Time Future

RentaSafe Time prevede anche un piano di pagamento differito.

#### Bonus di performance

Ogni anno, in corrispondenza dell'ultimo giorno del mese precedente l'inizio della fase di pagamento, il patrimonio viene confrontato con un valore di riferimento prestabilito. In caso di superamento del valore di riferimento, vi verrà corrisposto, oltre al pagamento garantito, un bonus di performance accreditato in un'unica soluzione.

#### Erosione del capitale

Se il patrimonio si esaurisce, ovvero non sono più disponibili quote del portafoglio, i pagamenti garantiti saranno comunque corrisposti sino alla scadenza del contratto. Da questo momento dovrete rinunciare solamente all'eventuale bonus di performance.

### 3. Informazioni sul capitale investito

L'investimento unico al netto delle spese iniziali sarà inserito in un portafoglio gestito.

### 4. Partecipazione alle eccedenze

Il contratto non prevede una partecipazione alle eccedenze di Baloise Life. I bonus di performance sono prestazioni contrattuali che vanno oltre i pagamenti garantiti e non dipendono dai risultati economici di Baloise Life, ma dalla performance del portafoglio.

### 5. Inizio del contratto

La nostra offerta è un suggerimento ovvero un invito rivolto ai clienti interessati a presentare una proposta. L'offerta non presuppone ancora la volontà da parte nostra di stipulare il contratto, ma vi consente di farvi un'idea circa il piano di pagamento desiderato.

Se il piano di pagamento consigliato vi soddisfa, potete inoltrare una proposta di conclusione del relativo contratto. Tale proposta è una dichiarazione d'intenti vincolante che mira alla conclusione di un contratto concreto. Siete vincolati alla proposta per 14 giorni.

Di solito, l'esame della proposta richiede un certo tempo.

L'accettazione della medesima avviene alla discrezione della Baloise Life. Con l'accettazione, il contratto si intende stipulato. L'inizio del piano di pagamento coincide con il primo giorno del mese successivo all'investimento unico e non prima della data da voi proposta.

### 6. Diritto di revoca

La proposta riguardante il piano di pagamento può essere revocata per iscritto entro 14 giorni da quando si è venuti a conoscenza della conclusione del contratto (art. 89a LCA). L'investimento unico eventualmente effettuato vi verrà restituito.

### 7. Pagamento dell'investimento unico

RentaSafe Time può essere stipulato solamente a fronte di un investimento unico. L'investimento stesso viene effettuato per finanziare il piano di pagamento unico all'inizio del contratto e per l'intera durata contrattuale.

### 8. Doveri del proponente e dell'avente diritto

In qualità di stipulante, siete tenuti a rispondere in modo completo e veritiero alle domande della proposta (obbligo di dichiarazione precontrattuale). Questo obbligo inizia con la presentazione della proposta e termina solo con la sua accettazione. Il mantenimento del contratto e del diritto alle prestazioni può dipendere dalle vostre dichiarazioni. Infatti, abbiamo il diritto di recedere dal contratto in caso di risposta non veritiera o incompleta.

### 9. Fine del contratto

Il contratto può essere disdetto per motivi stabiliti o dalla legge o dalle condizioni contrattuali generali e prevede le seguenti possibilità di disdetta:

Parte che richie	Motivo della disdetta	Termine di disdetta	Fine della copertura
Contraente	diritto legale di disdetta, in qualsiasi momento dietro pagamento del premio (LCA, art. 89)	nessuno	al ricevimento della disdetta da parte della Baloise Life o alla fine del periodo in cui la disdetta è stata comunicata
	violazione dell'obbligo di informazione precontrattuale (LCA, art. 3)	4 settimane dopo aver preso atto della contravvenzione, al massimo un anno dopo la contravvenzione	al ricevimento della disdetta da parte della Baloise Life
Baloise Life	violazione dell'obbligo di dichiarazione precontrattuale (LCA, art. 6)	4 settimane dopo aver preso atto della contravvenzione	al ricevimento della disdetta da parte del contraente

La disdetta deve essere comunicata per iscritto.

Altri motivi per la risoluzione del contratto:

- la revoca della proposta (LCA, art. 89a)
- la risoluzione.

### 10. Risoluzione e risoluzione parziale

Il piano di pagamento RentaSafe Time potrà essere risolto anticipatamente in toto o in parte. Il valore residuo non corrisponde all'investimento unico effettuato, ma al valore del patrimonio al netto di una ritenuta. In caso di risoluzione parziale, i pagamenti garantiti verranno ridotti di conseguenza.

### 11. Informazioni fiscali per persone residenti in Svizzera

#### Informazioni generali

Le seguenti informazioni sul regime fiscale applicabile al contratto si basano sulle disposizioni di legge attualmente in vigore (dati riferiti a dicembre 2009). Non possiamo garantire l'esattezza e la completezza delle informazioni, in particolare in caso di modifiche della legislazione in materia fiscale. Vi preghiamo di rivolgervi al vostro consulente fiscale per gli aspetti fiscali del contratto.

#### Tassa di bollo

L'investimento unico non è soggetto alla tassa di bollo.

#### Imposta sul reddito

Sotto il profilo fiscale i pagamenti si compongono di una quota di interessi e una di rimborso. La quota di interessi costituisce l'importo eccedente il rimborso dell'investimento unico effettuato. La quota di interessi è soggetta all'imposta sul reddito (imposta federale diretta ed imposte cantonali, nessuna notifica di imposta preventiva).

#### Imposta sulla sostanza

Il valore delle quote del portafoglio è soggetto all'imposta cantonale sulla sostanza. La Confederazione non preleva imposte sulla sostanza.

## 12. Protezione dei dati

Per garantire una gestione efficace dei contratti, corretta e protetta da abusi, in qualità di compagnia di assicurazione dobbiamo ricorrere all'elaborazione elettronica dei dati. Nell'elaborazione dei dati siamo vincolati dal segreto assicurativo del Liechtenstein (VersAG, art. 44). Inoltre rispettiamo la normativa in materia di protezione dei dati, che permette di elaborare i dati solo se la Legge sulla protezione dei dati o altre norme giuridiche lo consentono o previo vostro consenso.

**Dichiarazione di consenso:** La proposta prevede una clausola di consenso ai fini dell'elaborazione dei dati che ci autorizza a trattare i dati in conformità alle disposizioni di legge.

**Elaborazione dei dati:** Per elaborazione si intende qualsiasi trattamento dei dati personali, indipendentemente dai mezzi e dalle procedure usate, come la raccolta, la conservazione, l'uso, la modifica, la comunicazione, l'archiviazione o la distruzione dei dati. Noi elaboriamo i dati rilevanti per la stipulazione e la gestione dei contratti nonché per la liquidazione delle prestazioni, in particolare i dati della proposta, dell'atto di morte ed eventualmente della documentazione medica. Se necessario, chiediamo informazioni a terzi (ad es. assicuratori precedenti). Infine, elaboriamo i dati anche ai fini dell'ottimizzazione dei prodotti e per finalità di marketing. La gestione e l'elaborazione dei dati sono affidate alla Basilese Vita SA di Basilea.

**Scambio dei dati:** Nell'interesse di tutti i contraenti, scambiamo, se necessario, i dati con assicuratori precedenti e riassicuratori nel Liechtenstein o all'estero. Per potervi offrire una copertura assicurativa completa a un prezzo conveniente, i nostri servizi sono in parte forniti da aziende giuridicamente indipendenti con sede nel Liechtenstein o all'estero. Pertanto, nel rispetto del rapporto contrattuale e delle disposizioni di legge, dobbiamo ricorrere alla trasmissione dei dati all'interno e all'esterno di Baloise Group.

Le attività IT vengono svolte da società di Baloise Group e da terzi. Firmando la dichiarazione di consenso autorizzate esplicitamente la trasmissione all'estero, in particolare alla Basilese Assicurazione SA, Aeschengraben 21, CH-4002 Basilea, dei dati necessari a tale scopo e prendete atto del fatto che tutti i dati dei nostri clienti sono attualmente conservati sui server di Baloise Group che si trovano in Svizzera.

**Intermediari:** Gli intermediari hanno accesso alle informazioni contenute nelle nostre banche dati nella misura in cui ne hanno bisogno per consigliare e assistere i loro clienti. Gli intermediari sono tenuti per legge e per contratto all'obbligo del segreto professionale e a rispettare le disposizioni della Legge sulla protezione dei dati. I broker indipendenti possono consultare i dati elaborati solo se autorizzati da voi.

**Diritto di accesso e di rettifica:** Ai sensi della Legge sulla protezione dei dati avete il diritto di richiedere informazioni per sapere se elaboriamo i vostri dati e di quali dati si tratta. Inoltre potete pretendere la rettifica dei dati inesatti.

## 13. Reclami

In caso di reclamo circa il vostro piano di pagamento, vi preghiamo di rivolgervi per iscritto alla Baloise Life.

Potete presentare il vostro reclamo ovviamente anche alle seguenti autorità di vigilanza:

Finanzmarktaufsicht Liechtenstein (FMA)  
Landstrasse 109  
Postfach 279  
FL-9490 Vaduz  
[www.fma-li.li](http://www.fma-li.li)

Autorità federale di vigilanza sui mercati finanziari FINMA  
Einsteinstrasse 2  
CH-3003 Berna  
[www.finma.ch](http://www.finma.ch)

# Condizioni Generali di Acquisto (CGA)

## Indice

1. Spiegazione di alcuni termini	5
2. Diritto di revoca	5
3. Pagamento garantito	6
4. Fase di accumulazione	6
5. Pagamento al termine del contratto	6
6. Bonus di performance	6
7. Partecipazione alle eccedenze	6
8. Modalità di pagamento	6
9. Spese	6
10. In caso di decesso	6
11. Giustificazione del diritto	6
12. Risoluzione totale o parziale del contratto	6
13. Giorni di valutazione	6
14. Informazioni sul capitale investito	6
15. Comunicazioni annuali	6
16. Comunicazioni, avvisi e dichiarazioni	7
17. Accordi particolari	7
18. Diritto applicabile	7
19. Foro competente	7

## RentaSafe Time

### Il piano di pagamento con garanzia

#### 1. Spiegazione di alcuni termini

**Spese:** le spese sono costituite dalle spese di stipulazione, dalle spese di garanzia e dalle spese amministrative.

**Spese amministrative:** sono le spese addebitate per la gestione del contratto.

**Spese di garanzia:** sono le spese destinate a coprire il rischio di investimento e consentono di assicurare al cliente una garanzia di pagamento anche in caso di un andamento sfavorevole del portafoglio.

**Patrimonio del portafoglio:** il patrimonio è la somma del valore di tutte le quote del portafoglio gestito, dedotte le spese e le rate versate (pagamento garantito e bonus di performance).

**Bonus di performance:** è un pagamento supplementare non garantito derivante dal portafoglio gestito e viene calcolato secondo regole fisse di seguito riportate.

**Capitale di base:** è il valore di riferimento per determinare il pagamento di un eventuale bonus di performance. Il capitale di base si compone nel modo seguente:

#### → piano di pagamento con decorrenza immediata

Il capitale di base corrisponde all'investimento unico, dedotti i pagamenti garantiti già disposti. Il capitale di base non può mai essere negativo, quindi il valore minimo del capitale di base è zero.

#### → piano di pagamento con fase di accumulazione

Il capitale di base corrisponde al pagamento garantito diviso per il tasso di conversione in vigore all'inizio della fase di pagamento, al netto dei pagamenti garantiti già effettuati. Il capitale di base non può mai essere negativo, quindi il valore minimo del capitale di base è zero.

#### 2. Diritto di revoca

Il contraente può revocare per iscritto la proposta riguardante il piano di pagamento entro 14 giorni dalla presa di conoscenza della stipula del contratto.

Il termine di revoca si ritiene rispettato se la dichiarazione viene consegnata in posta entro e non oltre il 14° giorno. È considerata data di conoscenza della stipula del contratto la data in cui al contraente perviene la dichiarazione di accettazione di Baloise Life.

L'investimento unico eventualmente effettuato verrà restituito al contraente.

### 3. Pagamento garantito

#### Piano di pagamento con decorrenza immediata

L'entità del pagamento annuale garantito e la relativa scadenza sono disciplinate nel documento contrattuale.

#### Piano di pagamento con fase di accumulazione

Al termine della fase di accumulazione, il patrimonio verrà corrisposto tramite pagamenti rateali a cadenza fissa. L'entità di tali pagamenti risulta dal calcolo di una ripartizione del patrimonio per l'intera durata della fase di pagamento. Il calcolo parte dal pagamento garantito all'inizio del contratto.

### 4. Fase di accumulazione

La fase di accumulazione è il periodo che intercorre tra l'inizio del contratto e l'inizio della fase di pagamento.

### 5. Pagamento al termine del contratto

Il patrimonio disponibile al termine del contratto viene versato al cliente.

### 6. Bonus di performance

Il bonus di performance viene calcolato nel modo seguente: durante la fase di pagamento, in corrispondenza dell'ultimo giorno del mese precedente l'inizio del pagamento, si confronta il valore del patrimonio del portafoglio gestito con il capitale di base. Se il valore del patrimonio supera il capitale di base, la metà della differenza (al massimo l'1% dell'investimento unico) costituisce un bonus di performance che verrà corrisposto in una soluzione unica alla fine del mese successivo.

### 7. Partecipazione alle eccedenze

Il contratto non prevede una partecipazione alle eccedenze di Baloise Life. I bonus di performance sono prestazioni contrattuali che vanno oltre i pagamenti garantiti e non dipendono dai risultati economici di Baloise Life, ma dalla performance del portafoglio.

### 8. Modalità di pagamento

Il pagamento viene effettuato posticipatamente con cadenza mensile, trimestrale, semestrale o annuale.

### 9. Spese

La stipula del contratto comporta spese di stipulazione che vengono dedotte dall'investimento.

Le spese di garanzia e le spese amministrative vengono prelevate mensilmente dal patrimonio del portafoglio gestito.

### 10. In caso di decesso

Salvo altre disposizioni diverse da testamento o patto successorio da parte del cliente, in caso di decesso il partner contrattuale diverrà la sua comunione ereditaria. I pagamenti saranno trattenuti sino a quando il successore del cliente non si identificherà come tale.

### 11. Giustificazione del diritto

Ai fini della determinazione o della verifica di un diritto, Baloise Life è autorizzata a richiedere i documenti e gli attestati necessari a tale scopo, e in particolare il certificato di successione.

Baloise Life può richiedere anche la presentazione di ulteriori documenti o attestati non elencati sopra. Di norma, i documenti/attestati richiesti devono essere inoltrati entro 6 settimane. Le spese per il rilascio, la compilazione e l'invio di tali documenti/attestati sono a carico dell'avente diritto.

### 12. Risoluzione totale o parziale del contratto

Il partner contrattuale può richiedere la risoluzione anticipata totale o parziale del proprio piano di pagamento.

La dichiarazione di risoluzione deve essere presentata per iscritto. Il valore residuo viene corrisposto entro 4 settimane dall'avvenuto ricevimento della documentazione necessaria. Il valore residuo corrisponde al valore del patrimonio al netto di una ritenuta. In caso di risoluzioni parziali, la ritenuta è dovuta solo sull'importo della risoluzione parziale.

In caso di risoluzioni parziali, i pagamenti garantiti e il capitale di base vengono ridotti proporzionalmente al rapporto tra la risoluzione parziale, tenuto conto della ritenuta, e il patrimonio del portafoglio complessivo.

Una risoluzione parziale è possibile solo se il pagamento garantito residuo supera il seguente pagamento minimo:

→ in caso di pagamento annuale, il pagamento minimo garantito ammonta a CHF 1000.-.

→ in caso di pagamento mensile, trimestrale o semestrale, il pagamento minimo garantito annuale ammonta a CHF 2400.-.

### 13. Giorni di valutazione

L'investimento avviene il 1° o il 15 del mese successivo al ricevimento del versamento, ma non prima di 14 giorni dalla dichiarazione di accettazione di Baloise Life e non prima della data di inizio convenuta per il contratto. In mancanza di quotazioni relative ai giorni di valutazione, si applica la quotazione successiva.

### 14. Informazioni sul capitale investito

Baloise Life gestisce gli investimenti di capitale in un portafoglio gestito all'interno del quale può investire in azioni, posizioni sul mercato monetario e bond.

Attualmente la percentuale di commissione prevista per la gestione del capitale investito ammonta a 1,5%, ma può essere adeguata sino a un massimo del 2%. Sovrapprezzi di emissione non vengono prelevati.

### 15. Comunicazioni annuali

Baloise Life informa i clienti circa lo stato del patrimonio disponibile, del capitale di base e del bonus di performance con una comunicazione annuale che viene inviata dopo la data di inizio del pagamento.

#### **16. Comunicazioni, avvisi e dichiarazioni**

Comunicazioni, avvisi e dichiarazioni vengono validamente inviati da Baloise Life all'ultimo indirizzo noto in Svizzera o nel Principato del Liechtenstein. In caso di domicilio o residenza fuori dalla Svizzera o dal Principato del Liechtenstein, il contraente deve indicare a Baloise Life un rappresentante residente in Svizzera o nel Principato del Liechtenstein. Tutte le comunicazioni, gli avvisi e le dichiarazioni riguardanti Baloise Life devono essere inviati per iscritto a Basilese Vita SA di Basilea, incaricata da Baloise Life.

#### **17. Accordi particolari**

Gli accordi particolari sono validi solo se approvati per iscritto da Baloise Life.

#### **18. Diritto applicabile**

Il contratto è soggetto al diritto svizzero, in particolare alla Legge federale sul contratto di assicurazione (LCA) del 2 aprile 1908.

#### **19. Foro competente**

In caso di controversie sono competenti i tribunali ordinari di Vaduz o quelli del domicilio svizzero del cliente o dell'avente diritto.

**Basilese Vita SA**  
Aeschengraben 21, casella postale  
CH-4002 Basilea

Servizio clientela (24h) 00800 24 800 800  
Fax +41 58 285 90 73  
servizioclientela@baloise.ch  
www.baloise.ch

**Assuntore del rischio:**

**Baloise Life (Liechtenstein) SA**  
Alte Landstrasse 6  
FL-9496 Balzers  
Principato del Liechtenstein

Registrata con il numero FL-0002.242.586-4  
www.baloise-life.com